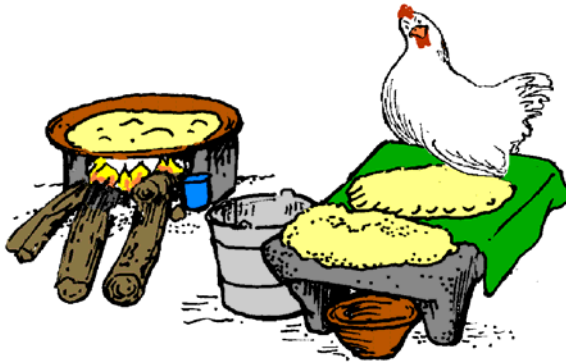


To jed llyish

La gallina blanca



Zapoteco de
San Pablo Yaganiza

To jed llyish

La gallina blanca

Quetzali Jacinto Toledo

**Zapoteco de
San Pablo Yaganiza**

Primera edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5573-2024
2007

Resumen: Una gallina encontró algo de maíz y les pidió ayuda a sus amigos para sembrarlo, limpiarlo, desgranarlo, hacer masa y echar tortillas. Todos pusieron pretextos para no ir a trabajar, pero en el momento que la gallina se iba a comer las tortillas calientes, todos ellos llegaron a la casa a comer. Ella los regañó y no les dio de comer.

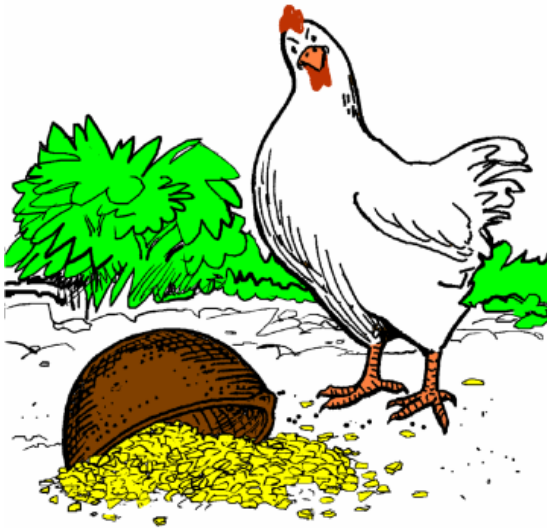
Asesora lingüística: Rebecca Long C.

© 2007 por Quetzali Jacinto Toledo
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yaganiza/L124-GallinaBlanca-zad.htm>

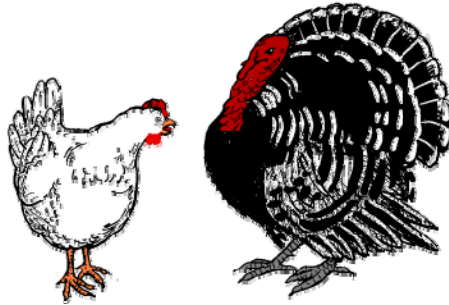
Primera edición 2007 (versión electrónica)

La gallina blanca
Zapoteco de San Pablo Yaganiza (zad)



Zoa to jed llyish chyiljb bin gaob,
na'ch chechj chdab to ki to ka'l kat'
billelib to yeen yo dii yoo xoa'na'
zoatishan, na'ch nab:

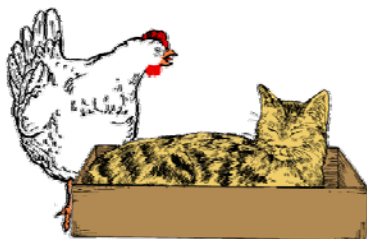
—Chiljch' no gaklen nad' gaznto'n.



Na'ch wyajb lill bechja' na'ch
gullb:

—¿Abi wsan xtito' bin chono'
sho' gakleno' nad' gazcho xoa'na'
billelid'?

Na'ch bechja' che'b:
—Bi nlatjid'.



Na'ch bizaab ziyajb lill xida',
na'ch che'b:

—¿Abi nlatjilo' gakleno' nad'
gazcho xoa'na' billelid'?

Na'ch xida' gullb:

—Bi nlatjid'.



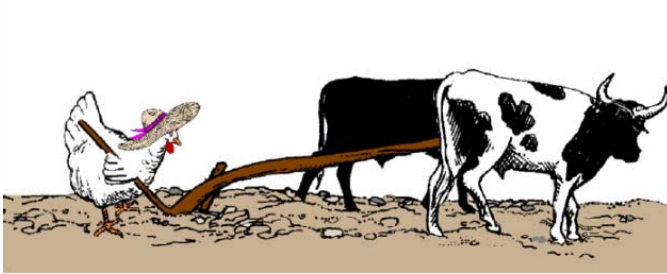
Na'ch bizaab ziyajb lill bekwaa
na'ch che'b:

—¿Abi nlatjilo' gakleno' nad'
gazcho xoa'na' billelid'?

Na'ch bekwaa che'b:

—Bi saa, bi nlatjid'.

Na'ch bizaab jezban tozb.



Na'ch gok zan lla na' gok yel
do'na' dii xen, na'ch wizajb lill
bechja' che'b:

—Abi so' gakleno' nad' gaancho
yeldo'na'.

Na'ch bechja' gullb:

—Bi chonan cha'na' naa.

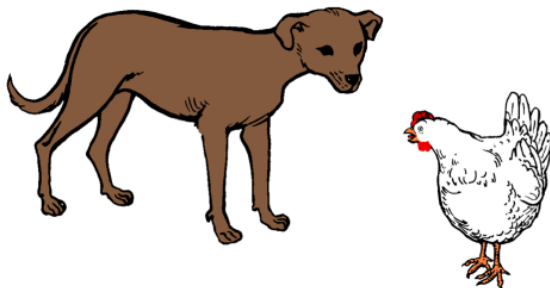
—Ba ziyaa nad' shka' —che'b.



Na'ch ziyajb lill xida' na' gullb:
—¿Abi so' gakleno' nad' gaancho
yeldo'na'?

Na'ch xida' gullb:
—Bi chonan cha'na' naa.

Na'ch jeda' ziyajb lill bekwaa
gullb leb:



—Abi so' gakeno' nad' gaancho
yeldo'na'?

Na'ch bekwaa gullb:

—Bi chonan cha'na' naa.

Na'ch ziyaj jeda' zjeenban.

Na'ch yela' gokan dii xen na'
wllia zaa cheba'. Na' wde zi zan lla

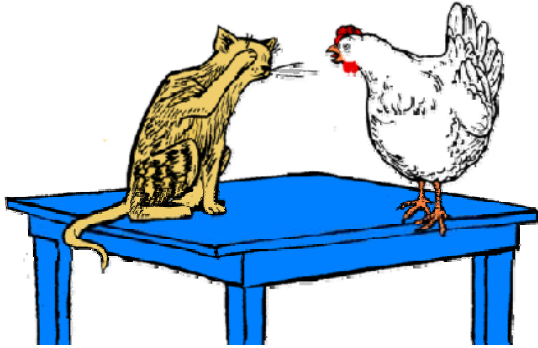


gokan yez, na' lii wyajteb lill bechja',
gullb:

—¿Abi so' gakleno' nad' xobcho
yeza'?

Na'ch bechja' gullb:

—Bi sa' nad', de dii chon'.

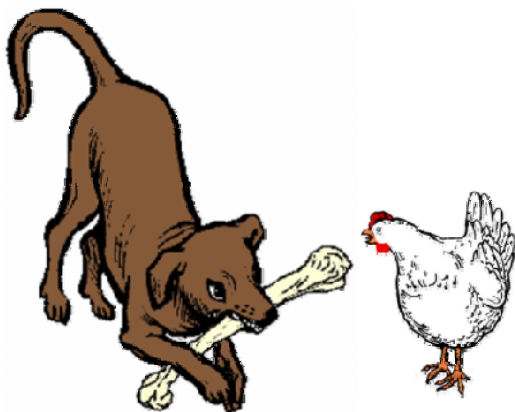


Na'ch jeda' ziyajb lill xida' che'b:
—¿Abi so' gakleno' nad' xobcho
yeza'?

Na'ch xida' gullb:

—Bi sa' nad', de dii chon'.

Na'ch biza' jeda' bilim lill



bekwaa, na'ch che'b:

—¿Abi so' gakleno' nad' xobcho
yeza'?

Na' bekwaa gullb:

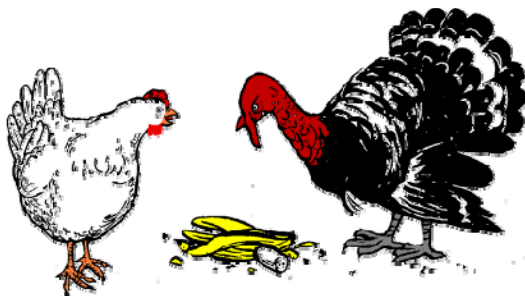
—Bi sa' nad', de dii chon'.

Na' biza' jeda' jaxobban tozb
na'ch bwey'teban na' beman kwa, na'



nab: “Ba zyaashkid' lljesh' baka' abi
gaklengakb nad' kapnto' kwana', la'
bi cheenid' sezgakb wwiagakb ka
gaw'.”

Na'ch wzaab zejb lill bechja' na'
gullb:

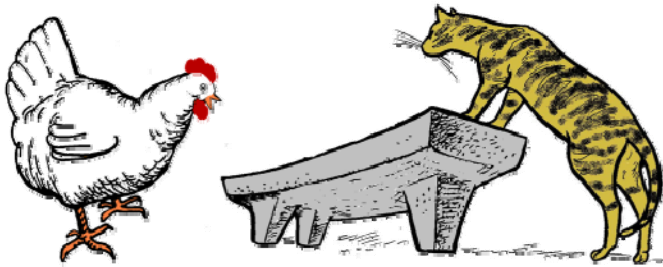


—¿Abi so' gakleno' nad' kapcho
kwa cha'na'?

Na' bechja' gullb:

—Bi chonan cha'na' naa, merchok
chaw'.

Na'ch biza' jeda' ziyajb lill xida'
che'b:



—¿Abi so' gakleno' nad' kapcho
kwa cha'na'?

Na'ch gullb xida':

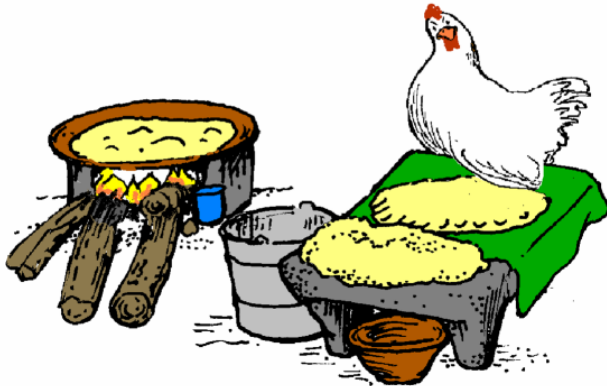
—Kon kat' bi nlatjid' chidzo'.

—Jalashallshka', —che' jeda'.

Na' lii ziyajteb lill bekwaa gullb:

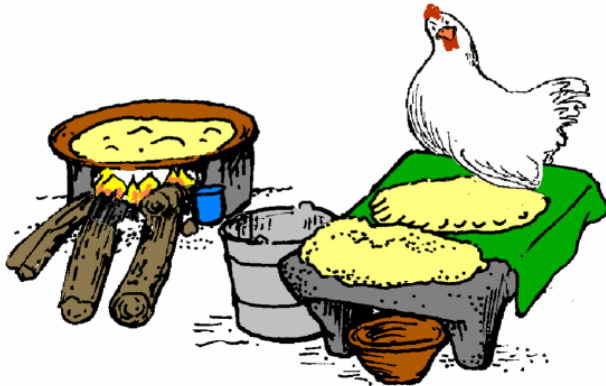
—¿Abi so' gakleno' nad' kapcho
kwa cha'na'?





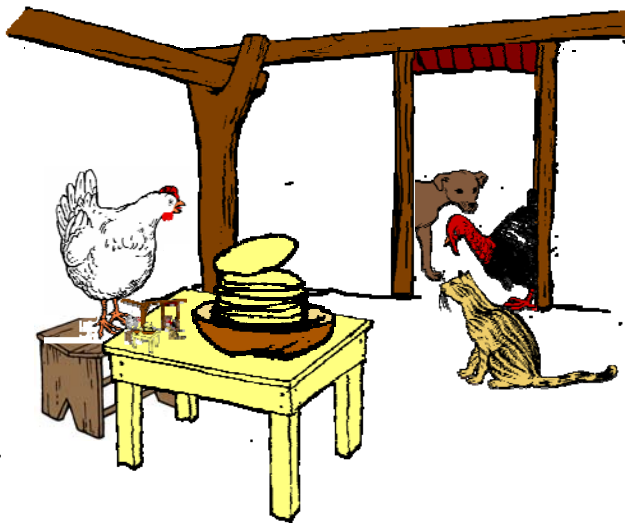
Na'ch ziyajb jadapb' kwa cheba'.
Ka nan solob gaob na' bllin shonte
baka' bi goklengakb leb na'ch wzolob
chsheshb, che'b:

—¿Beran cheenile naa? Ka byalljid'
le' bi bidle, na' naa bi chyalljid' le'
za'zle. Li gon goklen li ziyaj.

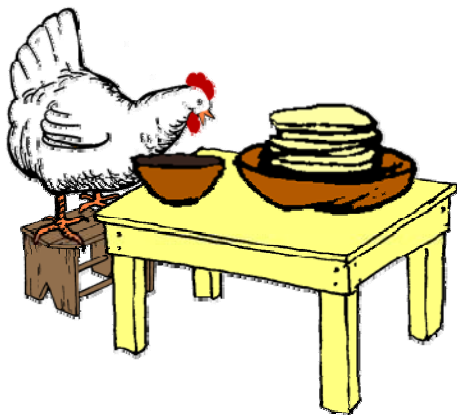


Na'ch ziyajb jadapb' kwa cheba'.
Ka nan solob gaob na' bllin shonte
baka' bi goklengakb leb na'ch wzolob
chsheshb, che'b:

—¿Beran cheenile naa? Ka byalljid'
le' bi bidle, na' naa bi chyalljid' le'
za'zle. Li gon goklen li yiyaj.

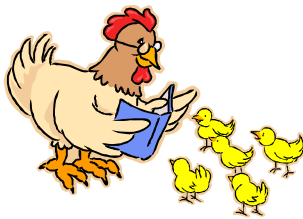


Na' ni zezgakb na'ch gullb jeda':
—Li' bechj, ka bidnia' li' na'
wno' nad': “bi chonan cha'na' naa”.
Na' li' xid, wno' nad': “kon kat'
chido' bikz nlatjid'”. Na' li' bekw',



ka bidnia' li' na'ch wzolozo' chshesh-
leno' nad'. Li yiyajze naa la' bich
challjid' le'.

Na' ka biza' baka' wzolo jeda'
gaob yetka' bem.



Na' yillagcho kat' wlabo'n sto.